

## 俄语名词数量意义的隐喻机制探析

邓军 王蓉

(黑龙江大学俄语学院, 哈尔滨 150080; 北京航空航天大学外国语学院, 北京 100191)

**提 要:** 俄语中具有专门表示数量意义的手段: 单复数等语法手段和数词、部分副词等词汇手段。主要行使称名功能的俄语名词也可以用于转义、表达数量意义, 构成词汇手段的一种。本文主要从名词数量意义的特征、语法化过程及隐喻模式等角度分析名词数量意义, 旨在揭示名词语义的变化方向与模式, 从中发现俄罗斯民族文化的特点。

**关键词:** 数量意义; 语法化; 隐喻

**中图分类号:** H354.3

**文献标识码:** A

### 引言

名词是所有语言共有的词类, 其基本功能是对事物进行称名。传统认为, 名词称名事物时, 不能够充当谓词, 自身用于填充谓词所支配的各种题元。但俄语中有一部分名词, 除了名词的基本功能之外, 在类似 *гора книг, море людей* 等二格结构中, *гора, море* 等词处于支配地位, 其语义由表示具体事物名称转向表示抽象数量意义。这种变化标志着词汇语义迁移 (*семантический сдвиг*) 的出现。俄语中有类似语义迁移的名词大约有 30—40 个, 包括 *арсенал* (军火库, 宝库), *батарея* (电池组), *бездна* (深渊, 无底洞), *букет* (花束), *вагон* (车厢), *воз* (车辆, 货车), *ворох* (一堆), *гора* (山), *град* (冰雹), *груда* (一大堆), *дождь* (雨), *куча* (一堆), *лавина* (雪崩), *лес* (森林), *море* (海), *океан* (大洋), *охапка* (一抱), *поток* (急流, 水流), *пропасть* (深渊, 鸿沟), *прорва* (无底洞), *река* (河), *россыпь* (零散物), *туча* (乌云), *фейерверк* (烟火, 礼花), *фонтан* (喷泉), *шквал* (暴风), *капля* (滴, 珠), *капелька* (滴), *крошка* (残渣, 碎屑), *кучка* (群, 伙), *горстка* (手掌窝)<sup>1</sup> 等。本文将以此部分名词为研究对象, 分析其数量意义的特点及生成机制。

### 1 俄语名词数量意义的特征

俄语有专门表示数量意义的语法手段: 单、复数形式, 有专门表示数量意义的词汇手段: 数词和一部分副词 (*много, мало* 等)。表示性质特征的形容词, 特别是比较级形式, 也含有隐性数量意义。如: *Если хочешь, ты можешь даже покрутить штурвал! Только крупи аккуратнее.* (A. C. Литвиновы), 该例中形容词 *аккуратный* 的比较级表达双重含义: 一是相对于某一标准, 质特征 (*аккуратный*) 体现出的量化程度; 二是说话人对这一程度的评价。

名词的数量意义与以上各类词均有不同, 主要具有两个特征: 一是模糊性, 二是极端性。模糊性是指这部分词对事物数量的描写不能转换成表示具体客观意义的数词。“这种数量意义被‘物化’, 而不是量化, 是评价性的, 而不是计量性的, 被赋予了心理关系色彩。”(刘佐

艳 2004: 28) 这种数量意义或多或少与说话人有关。极端性是指这部分名词的数量意义分化为对立的两个极端:一部分表示极多,如:арсенал, батарея, бездна, букет, вагон, воз, ворох, гора, град, груда, дождь, куча, лавина, лес, море, океан, охапка, поток, пропасть, прорва, река, россыпь, туча, фейерверк, фонтан, шквал 等, море людей (形容人多), гора книг (形容书多);另一部分则表示极少,如: капля, капелька, крошка, кучка, горстка 等,比较常见的是 капля 和它的指小形式 капелька:

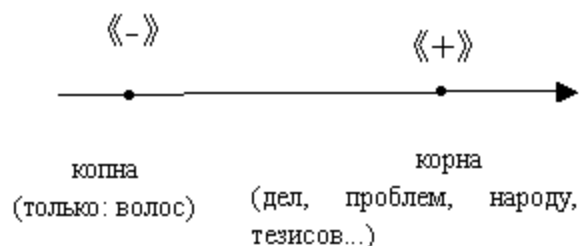
① Я мечтаю, чтобы на планете не осталось ни капли нефти, человечество платит за неё слишком дорого. [Сати Спивакова: Не всё] (我想地球要是上一滴石油都没有了的话,人类将为此付出高昂的代价。)

② В доме нет ни крупы, ни капельки масла, не говоря о сладком. [Александр Болдырев: Осадная запись] (家里没有米,没有一滴油,更不要说甜点了。)

## 2 俄语名词数量意义的语法化及其程度差异

名词的数量意义不是这些名词的偶然性用法,这种意义通常已作为单独义项列入到词典词条中。由具体事物名称意义向抽象数量意义的转化是名词语法功能变化的过程,即语法化(грамматикализация)过程。语法化过程中,处于二格结构中心的名词语义经历了意义迁移和范畴变化,以丧失部分原始语义为代价,产生了新意义,而新意义的出现也意味着新语法关系结构的产生。新生语法结构词汇填充的限制越少,相关词汇的语法化程度就越高,反之亦然。

名词的数量意义的语法化程度有很大差异。假如用一个数轴方式来体现俄语名词数量意义的语法化程度,则可以表示为:(Е. В. Рахилина, Ли Су-Хён, 2009)



数轴最左端是 копна 这个词,它的原始词汇意义和其表示的数量意义是紧密相关的。它的原始意义是:(干草、庄稼等的)圆锥形垛,在表示数量意义名词时,它只可与 волос 一个词搭配,其义素也延伸到其数量意义中,копна волос 的语义大致可以描写为:某人的头上有很多头发,头发的形状像草垛一样。这种对被支配名词有严格限制的名词的语法化程度最低。

相反,语法化程度越高,对与之搭配的二格名词的词汇语义限制就越少,直至没有限制。куча 是语法化最高程度的典范,可以和动物性名词、事物性名词、抽象名词等搭配。例如:

③ Ребёнок, у меня было три мужа и куча любовников. [Сати Спивакова: Не всё] (孩子,我有过三个丈夫和一堆情人。)

④ У меня куча дел. [Наши дети: Подростки] (我有一堆事。)

其他表数量意义名词,例如 груда, гора, туча 等则分布在 копна 和 куча 之间,这些词对搭配名词的语义或多或少都有些限制。

## 3 称名意义→数量意义的转变模式

在称名意义向数量意义转化的语法化过程中,隐喻起了重要作用。“按照人类社会和人类认知能力的发展规律,人类最初认识的事物往往是有形的、具体的物体。当认知进入高级

阶段，它就获得了参照已知的具体事物的概念来认识、经历对待无形的、抽象的、难以定义的概念的能力，于是借助于表示具体事物的词语表达抽象的概念，形成了不同概念之间相互关联的隐喻语言。”（赵艳芳 1998：10）数量意义的隐喻基础是名词原始称名意义的一个侧面，与不同词汇搭配限制也基于此。根据不同隐喻基础，俄语名词数量意义的隐喻有以下几种模式。

### 3.1 “高度→数量”模式

这是一种世界各民族语言中都存在的模式，在这个模式下人们对事物进行纵向认知解释，即此类转变的隐喻基础是两种事物之间纵向的相似性。明显体现这一模式的词语有 *гора*, *груда*, *куча*, *копна* 等，这些词的原始意义中都有“高”的意义成分，由“高”隐喻“多”。

⑤ *Около нее целая гора книг, тетрадей, игрушек...* [Валентина Осеева: Динка] (她周围摆了一堆书、练习本、玩具……)

“*гора*”：比周围区域高的隆起的部分。[Толковый словарь русского языка. 2007:138] 书、练习本等堆集在一起，也会形成一个高度，这样在外形上与“山”具有相似性，在这个相似的基础上 *гора* 完成了由事物意义到数量意义的转变。

### 3.2 “广度→数量”模式

如果说 *гора*, *груда*, *куча*, *копна* 等词的意义转变遵循的是由高到多的纵向模式，那么“广度→数量”是一种横向模式，相关名词的原始指称物都具有平面延伸的特点。体现这一模式的词有 *россыпь*, *море*, *океан*, *лес* 等。这些词通常以其平面视觉的广度来延伸表示数量之多，此类转变的隐喻基础是两种事物之间平面横向的相似性。

⑥ *В зале засмеялись и поднялся лес рук.* [Евгений Евтушенко: Волчий паспорт] (大厅里人们大笑起来，举起了很多的手。)

“*лес*”：长满树的一片大区域。[Толковый словарь русского языка. 2007: 323]，树林具有平面占地宽广的特征。例⑥中，手举起之后形成的平面，与森林在密度及总体外形上有共同的语义特征，进而 *лес* 可以与 *рука* 搭配表示数量之多。

⑦ *Площадь наполнило народом — бурно ходило море голов.* [Б. Губер: Шарашкина контора] (广场上充斥着人群—人头如狂潮般涌动。)

“*море*”：大洋的一部分，广阔的水域，海水苦涩有咸味。[Толковый словарь русского языка. 2007: 366] 上述例句用 *море голов* 表示人多，正是利用大海表面广阔的特点。

### 3.3 “深度→数量”模式

传统上，人们认为地面及地面上大型事物通常容易对人构成某种威胁，因而容易引起人们注意，如上述例子中用 *море* 和 *гора* 等大型事物表示“多”，与传统观念不同的是，俄语中指称低于地面的名词也可以转化用来表示事物数量之多，如 *бездна*, *пропасть*, *прорва* 等。

⑧ *Если придирааться, в ней бездна несовершенств.* [Я. Зубцова, А. Уланова: Урок гламура от Пенелопы Крус] (要是挑剔的话，她身上的毛病太多了。)

“*бездна*”：非常深的洞，深坑。[Толковый словарь русского языка. 2007:40]. *бездна* 在语法化过程中作为数量名词形容事物之多的意义已经从其原始意义中独立出来，成为一个单独的义项，直接作为无数、极多的意思使用。它的语法化程度比较高，可以和多种名词搭配使用。

与 *бездна* 相比，*пропасть* 的搭配能力相对较弱，只能和有限几个名词搭配：*пропасть*

вещей/книг/лошадей/долгов (很多东西/书/马/债务)。

### 3.4 “容器意义→数量意义”模式

这类名词隐喻来源是表示度量的容器,由表示具体容器的名词转义构成抽象的表数量意义名词。这样的词有: **воз, вагон, арсенал, охапка, море** 等。

**воз, вагон, арсенал** 这几个词用作数量意义,比较容易理解,现代俄语中这几个词也已形成专门的义项:很多,大量。例如: **вагон друзей** (很多朋友), **воз проблем** (很多问题), **арсенал средств** (很多手段)。

“**охапка**”:能用手臂抱过来的数量的东西。[Толковый словарь русского языка. 2007:485] 在俄语中 **охапка** 指的就是从肩膀到手的这一部分,人们常通过自身“不可分割的财产”即身体各个部位来描述和表达内部、外部的事物,对其作出评价,这也符合“远取诸物,近取诸身”的原则。但是 **охапка** 的语法化程度比较低,它不能和表人名词连用,也很少和抽象名词连用。例如可以说: **охапка одежды** (一抱衣服), **охапка дров** (一抱木柴)。

**море** 这个词在 3.1 中已经分析过,以其平面的无限性来隐喻表示数量之多。除了横向的意象,广义上看,大海也可视为一个容器,作为容器来度量事物的数量,利用的是大海容纳了海水这一特点。类似的词还有 **океан, река** 等。这样的词多和表示液体的名词连用: **море слез/крови/вина** (很多眼泪/很多血/很多酒),也可以和表示感情状态的词连用: **море удовольствия/радости** (很满足/很高兴)。

### 3.5 “动态意义→数量意义”模式

这种模式也非常具有代表性,它所包括的名词的原始意义有动态性的特点,例如: **град, дождь, шквал, лавина, ливень, поток, река, туча, фейерверк, фонтан** 等。

这些词又根据不同的原则分为三类:具有平面流动意义的 **река(и), поток(и), лавина**; 具有在空气中降落意义的 **град, дождь, шквал, ливень, лавина, туча**; 第三类具有向上移动的特点,如 **фейерверк, фонтан**。

第一类词在表示数量意义的上下文中比较常用且语法化程度也较高: **река демонстрантов** (河流般涌动的示威者); **поток информации** (信息流); **лави́на танков** (疾驶的坦克群)。

第二类词的原始意义大都和自然现象有关系: **град, дождь, шквал, ливень, лавина, туча**。

其中,意义最中性的是 **дождь**,例如:可以同时说 **посыпался дождь/град вопросов** (纷纷提出雨点般的/冰雹般的问题),但是 **Ведущий растерялся под градом (\*дождем) вопросов** (主持人在众多问题的提问下非常惊慌失措)。在第二个例子中的“问题”表达的是一种否定意味,所以不可以用 **дождь** 来修饰。

**ливень** 作为数量名词时其修辞色彩和 **дождь** 相似,都是中性的。在某种程度上和 **лави́на** 也相似,因为二者都和短时间内高速运行的事物搭配来表达此类事物的极端意义。如: **ливень вопросов** 表示一下子提出很多问题。

这类词中比较特别的是 **туча**,其原始意义是具体事物,运行方向是横向的,而不是之前所讲的借助事物在大气中自上而下的高速降落这一基础来隐喻纷沓而至的事物数量之多。但是其所代表的也是一种自然现象,所以我们把它归为这一类一起加以说明。

由于乌云具有横向缓慢的移动性特点,所以表数量意义的名词 **туча** 可以用来形容人之多: **туча людей**,同时我们在想到乌云的形象时,往往用黑压压的云或者乌云密布来形容,由此就通常赋予 **туча** 以否定消极的修辞色彩,上述例子可以译为:乌云般黑压压的一片人。

再如: тучи болтливых лодырей (一堆闲扯的懒汉)。

第三类的典型例子 фейерверк, фонтан, 这两个词都是表示物体从低处向上升腾并向四周扩散, 在此基础上转变为表数量意义的名词。例如: море/фонтан крови 都表示很多血, море крови 强调的是血的数量之多, 面积之大, 一滩血的意思; фонтан крови 强调的是血喷涌而出。

分析的几种模式中, 一个词可能在不同的模式中出现, 例如 море, 这主要是由于隐喻依据的基础不同, 同一个词的指称物具有不同特征, 而每一个特征都可能充当隐喻基础, 这说明同一名词具体称名意义向数量意义的转化途径并不唯一, 这也体现了俄语词汇使用的灵活性及多样性。

#### 4 结语

本文主要分析的是部分俄语名词在隐喻基础上转义用作表数量意义这一现象, 虽然涉及的词汇数量不多, 但其语义构成模式具有独特之处。

这一现象不仅仅是简单意义上的语言层面现象, 一定的程度上也反映了俄罗斯民族文化特点。人类对数量关系的表达, 往往通过人自身同事物的对比关系, 或者选用日常生活中所熟悉的物品、食品等, 以及自然界中的事物、现象来衡量与之具有某种关系的其他事物。在这一过程中, 选择哪些具体事物来衡量具有一定理据性, 这也直接反映着俄语民族的世界图景。所以对此类现象的分析, 不仅有利于我们深入了解俄语语言层面的语义变化, 而且对我们进一步的认知俄罗斯民族文化也有一定的帮助。

#### 附注

1 有关这类语义迁移的名词的数量学界有不同的观点。本文采用 E. В. Рахилина, Ли Су-Хён (2009) 的观点。仅研究基本语义没有“集合”、“大量”意义成分的名词部分。

#### 参考文献

- [1] Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. 2007 Толковый словарь русского языка [M]. М., Русский язык.
- [2] Рахилина Е. В., Ли Су-Хён 2009 Семантика лексической множественности в русском языке [M]. М., Высшая школа.
- [3] 金福芬、陈国华 2002 汉语量词的语法化[J], 北京: 清华大学学报(哲学社会科学版), 第1期。
- [4] 蒋勇敏 2009 俄语计量名词的分类原则及功能特点[J], 中国俄语教学, 第1期。
- [5] 李 昂 2008 俄语中常见名词转义现象分析[J], 广东外语外贸大学学报, 第3期。
- [6] 刘佐艳 2004 表规模、数量词语的模糊性及民族文化特点[J], 中国俄语教学, 第4期。
- [7] 束定芳 2000 隐喻学研究[M], 上海: 上海外语教育出版社。
- [8] 赵艳芳 1998 认知的发展与隐喻[J], 外语与外语教学, 第10期。

## Analysis on the Metaphorical Mechanism of the Quantity Meaning in Russian Nouns

DENG Jun WANG Rong

(Russian Language College of Heilongjiang University, Harbin 150080, China; Foreign Language College

of Beijing Aerospace University, Beijing 100191, China)

**Abstract:** Russian explores various ways to express the quantity meaning: grammatical methods, lexical methods and so on. Generally, nouns perform the function of designation. But it can also express the quantity meaning as a kind of lexical methods. This article tries to analyze the quantity meaning of nouns from the perspectives of its characteristics, grammaticalization process and metaphorical patterns. In this way, a better understanding of the semantic change in Russian as well as Russian culture will be achieved.

**Key words:** quantity meaning; grammaticalization; metaphor

**收稿日期:** 2010-05-07

**基金项目:** 本论文系 2008 年度教育部人文社会科学重点研究基地重大项目《俄汉新时代教学词典的理论与实践研究》(项目批准号: 08JJD740054)、中央高校基本科研业务费专项资金资助项目《俄罗斯象征主义文学中的“文化观念研究”》(项目编号 YWF-10-06-024) 阶段性研究成果。

**作者简介:** 邓军 (1952—), 黑龙江大学俄语学院教授, 博士, 研究方向: 篇章学, 教学法; 王蓉 (1971—), 博士, 北京航空航天大学外国语学院教师, 研究方向: 语义学, 教学法。

[责任编辑: 薛恩奎]